

Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь
Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт
Кафедра класічнай філалогіі

STUDIA PHILOLOGICA

ФІЛАЛАГІЧНЫЯ ШТУДЫІ

Зборнік навуковых артыкулаў
Выпуск IX



Мінск
2020

УДК 80(082)
Ф 513

Рашэнне аб дэпаніраванні вынес:
Савет філалагічнага факультэта
2 красавіка 2020 г., пратакол № 6

Рэдакцыйная калегія:
В. Г. Пракапчук (гал. рэд.),
К. А. Тананушка (нам. гал. рэд.),
А. В. Гарнік, А. У. Кірычэнка

Рэцэнзенты:
А. А. Кожынава, доктар філалагічных навук, прафесар,
прафесар кафедры тэарэтычнага і славянскага мовазнаўства БДУ;
Н. А. Круглік, кандыдат педагагічных навук, дацэнт,
загадчык кафедры лацінскай мовы БДМУ

Філалагічныя штудыі = *Studia philologica* : зб. навук. арт. Вып. 9 / БДУ,
Каф. класічнай філалогіі ; [рэдкал.: В. Г. Пракапчук (гал. рэд.) і інш.]. —
Мінск : БДУ, 2020. — 247 с. : іл. — Бібліягр. у тэксце.

У дзявятым выпуску зборніка «Філалагічныя штудыі» прадстаўлены артыкулы, прысвечаныя праблемам класічнай філалогіі, рэцэпцыі антычнай культуры ў еўрапейскую, грэка-лацінскай тэрміналогіі, а таксама пераклады і рэцэнзіі.

Прызначаецца шырокаму колу чытачоў.

РЭЦЭНЗИ

Ørberg H. H. *Lingua Latīna per sē illūstrāta. Pars I: Familia Rōmāna*. Indianapolis: Hackett Publishing, 2011. 328 p.

Преподавание латинского языка на начальном этапе в вузах традиционно предполагает детальное изучение грамматики и ее отработку на примерах отдельных предложений, а также изучение общеизвестных крылатых фраз на латинском языке. Иной подход предлагает учебник «*Lingua Latīna per sē illūstrāta. Pars I: Familia Rōmāna*» датского лингвиста Ханса Хеннинга Эрберга (Hans Henning Ørberg, 1920–2010). Впервые учебник был опубликован в 1955 году и довольно быстро стал сенсацией: Эрберг показал, как на практике можно реализовать теорию контекстного погружения. В учебнике нет ни одного слова на каком-либо другом языке, кроме латинского. Другими словами, латинский язык изучается посредством латинского языка.

Дидактические приемы, позволившие реализовать Эрбергу его издательский образовательный проект, – это вспомогательные изображения (*imāginēs*), заметки на полях (*marginālia*), а также фабульная история (*fābula*) вымышленной семьи периода расцвета Римской империи конца II в. н. э., которая проживает на вилле близ древнего города Тускулум. Глава семейства – свободный гражданин Юлий (*Lūcius Iūlius Balbus*), у которого есть жена, трое детей и около сотни рабов. Студент – неофит в латинском языке – становится свидетелем жизни этой римской семьи на протяжении трехсот страниц учебника. История семьи – это фон, на котором студенты знакомятся как с грамматикой латинского языка, так и с культурой Древнего Рима: римские дома, быт, дороги, образование, армия, медицина, календарь и летоисчисление. Примечательно, что культурно-исторический материал подается не в виде одностраничного комментария в конце главы, как это характерно для большинства учебников, но посредством своеобразных сюжетных повествований. Например, в шестой главе Юлий возвращается из Рима по Латинской дороге (*via Latīna*) в свою виллу на специальных носилках (*lectīca*), которые вручную тащат уставшие рабы (*servī*). В то же самое время его раб Медус по этой же дороге убегает в Рим к своей возлюбленной Лидии, такой же рабыне, как и он. Или, например, в одиннадцатой главе

сын Юлия Квинтус становится пациентом пришедшего к ним домой врача, который в лечебных целях делает Квинтусу кровопускание – нередкую процедуру в Древнем Риме.

Учебник содержит 35 глав, каждая из которых разделена на три части для детальной проработки грамматики. По мере того, как студенты осваивают грамматику, лексику и синтаксис латинского языка, эти главы заполняются все большим объемом учебного материала. Первая глава состоит из 60 строк латинского текста (в среднем по 7–8 слов в строке), а в последней главе – 287 строк. В общей сложности студенты усваивают около 1800 слов. Заметки на полях, а также иллюстрации сопровождают учебные тексты и помогают обучаемым разобраться в новых словах или грамматических явлениях.

Выше упомянутые заметки размещаются как подписи к изображениям, при этом указываются синонимы и синонимичные конструкции (знак =) либо антонимы (знак ↔), схематично изображается правило (например, употребление конкретного падежа с определенным предлогом или глагольная парадигма неправильного глагола).

В качестве примера рассмотрим предложение из главы 16 «Буря» («Tempestās»): «Ventō secundō nāvēs ē portū ēgrediuntur: vēla ventō implentur ac nāvēs plēnīs vēlīs per mare vehuntur» (с. 120). На полях к этому предложению прилагаются следующие два комментария: (1) «ventō secundō (abl) = dum ventus secundus est» и (2) «ē-gredī = exīre; ēgrediuntur = exeunt». Так вводится новая для студентов конструкция *ablātīvus absolūtus* и закрепляется

CAP. VI

lectica

oppidum villa
ab oppidō ad villam

ad (+ acc) ↔ ab (+ abl)

Iūlius it (sing)
servi eunt (plur)

umerus

quī quōs:
servi quī saccōs portant
saccī quōs servi portant

Lēander -drī (gen)

vehunt = portant (ab... ad...)

ante ↔ post

ā = ab
ab ante a, e, i, o, u, h
ā/ab ante ceterās litterās

quō? ↔ unde?

SYRVS LEANDER DAVVS IVLIVS VRSVS

Villa Iūlii est prope Tūsculum. Ab oppidō Tūsculō ad villam Iūlii nōn longa via est. Ecce Iūlius et quattuor servi in viā. Iūlius ab oppidō ad villam suam it. Dominus et servi ab oppidō ad villam eunt. Dominus in lecticā est. Duo servi lecticam cum dominō portant. Servi quī lecticam portant sunt Ursus et Dāvus. Iūlius nōn in viā ambulat, servi eum portant. Syrus et Lēander ambulant. Syrus saccum portat et Lēander quoque saccum 25 portat: Syrus et Lēander duōs saccōs in umeris portant. Saccī quōs Syrus et Lēander portant magnī sunt, sed saccus quem Syrus portat nōn tam magnus est quam saccus Lēandri. Quattuor servi dominum et duōs saccōs ab oppidō ad villam vehunt. 30

Iūlius in lecticā est inter Ursum et Dāvum. Ursus est ante Iūlium, Dāvus post eum est. Syrus et Lēander nōn ante lecticam, sed post lecticam ambulant. Venitne Iūlius ā villā? Nōn ā villā venit. Unde venīt Iūlius? Ab oppidō venit. Quō it Iūlius? Ad villam it. Post eum 35 Tūsculum est, ante eum est villa.

42

тема «Отложительные глаголы (*verba dēpōnentia*)». Предложение дословно означает: «*При благоприятном ветре* корабли покидают порт: парус наполняется ветром, и корабли *с полными парусами* плывут по морю». Разумеется, весь необходимый для изучения этой конструкции грамматический материал был предварительно представлен и отработан в предыдущих главах.

Наконец, каждая глава заканчивается кратким грамматическим справочником (*grammatica Latīna*), в котором на латинском языке освещаются грамматические явления, отрабатываемые в той или иной главе. Кроме того, приводится список новых слов на полях (*vocābula nova*), а также предлагаются три упражнения (*pēnsa*): подобрать нужное окончание, вставить пропущенное слово и ответить на вопросы по тексту. В конце книги размещаются схематичные грамматические таблицы типов склонения существительных, склонения местоимений и числительных, спряжения глаголов, римский календарь и предметный указатель. Текст учебника написан классической латынью, в графике отсутствует буква «j» (*eius, Iuppiter*), на сопровождающем учебник аудиодиске предпочтение отдается восстановленному («кикеровскому») произношению. Учебные тексты составлены с использованием общепотребительной лексики латинского языка классического периода с присущим ему гибким синтаксисом. Взаимозаменяемые служебные части речи вводятся в связанном контексте, что облегчает когнитивную нагрузку для студента.

Для преподавателя латинского языка, не освоившего методику Эрберга, данный учебник может показаться непоследовательным или даже неполным. Действительно, на страницах учебника нет развернутых таблиц с парадигмами (склонения или спряжения), с восклицательными знаками *notā bene*, указывающими на исключения из правил. К примеру, макроны используются в словах без объяснения понятия долготы, а страдательный залог впервые вводится в шестой главе – раньше, чем формы спряжения глагола в действительном залоге настоящего времени. Однако в этом преимущество учебника Эрберга: он вводит грамматические конструкции по мере их необходимости в контексте основного повествования. Более того, использование учебника предоставляет преподавателю свободу в использовании любых дополнительных ресурсов для работы со студентами. Например, в США на уроках латинского языка наряду с учебником Эрберга нередко используется издание-компаньон филолога-классика Джинн Нойманн¹, в котором размещается

¹ Neumann J. M. *Lingua Latīna: A companion to Familia Rōmāna* / 2nd ed. Indianapolis: Hackett Publishing, 2016. 405 p.

культурный комментарий к главам учебника и подробнее рассматриваются грамматические явления. Существуют приложения к учебнику, разработанные самим Эрбергом: аудиодиск с начитанными текстами глав («Familia Rōmāna: Latīnē Audiō»), книга с грамматическими упражнениями («Exercitia Latīna I»), а также книга для чтения («Colloquia persōnārum»). Цель учебника Эрберга – подготовить студентов к работе с оригинальными текстами на латинском языке, и текстовую базу для реализации этой цели он создает во втором своем учебнике («Rōma Aeterna»).

Главное отличие учебника Эрберга от уже имеющихся заключается в том, что он позволяет студентам изучать латинский язык как живой. Это значит, что студенты могут обсуждать те вопросы, которые приводятся в учебнике либо в книге с упражнениями, в процессе моделирования устного дискурса друг с другом или с учителем. Таким образом, занятия требуют большей студенческой вовлеченности. При этом повышается мотивация студентов, словарный запас формируется более прочно через коммуникативные стратегии обучения. Со временем студенты могут создавать собственные небольшие тексты на латинском языке: например, писать письма по электронной почте или готовить краткие устные презентации. Иными словами, в дополнение к глубокому пониманию лингвистической и культурно-исторической уникальности латинского языка студенты убеждаются в возможности (и даже целесообразности) применения его для удовлетворения своих когнитивно-коммуникативных потребностей в условиях современности. Все отмеченные выше характеристики данного учебника позволяют рекомендовать его к использованию на занятиях латинского языка в высших учебных заведениях.

Ю. Павлов¹

¹ Юрий Александрович Павлов – докторант кафедры педагогического дизайна, разработки и оценки эффективности учебной деятельности Школы образования Сиракузского университета, США (ypavlov@syr.edu).

ЗМЕСТ

Кафедры класічнай філалогіі БДУ – 25 гадоў	3
Асноўныя працы кафедры класічнай філалогіі БДУ	6
Кафедра класічнай філалогіі БДУ ў сродках масавай інфармацыі	13
<i>A. Borghini.</i> «Harpagatum est» e il nome di Lyconides: nota all’Aulularia plautina	15
<i>A. В. Гарник.</i> Гибридные композиты в латинском языке	18
<i>A. У. Кірычэнка.</i> Дзеяслоўна-іменныя апісальныя звароты ў Дзеяннях Святых апосталаў: асаблівасці беларускіх перакладаў	25
<i>Е. Л. Кузнецова.</i> Фитонимы, отражающие количественную характеристику лекарственных растений	32
<i>Н. Б. Мечковская.</i> Античное понятие «стиль» и его континуанты в европейской культуре Нового времени	38
<i>Ж. В. Некрашэвіч-Кароткая.</i> Ідэнтыфікацыйныя дыспазіцыі ў старажытных наратывах як гетэрагеннае культурнае ядро: беларускі гісторыка-літаратурны дыскурс	56
<i>Н. Г. Нечипуренко, Е. В. Грищенко, Л. П. Чумакова.</i> Латинская лексика в словаре права	80
<i>Е. А. Пупко.</i> Латинские филологические термины греческого происхождения: время и механизмы терминологизации	85
<i>А. Д. Писарук.</i> Семантический диапазон латинских, русских и английских континуантов греческой лексики <i>κλίνη</i> : насколько необычны векторы производных обозначений?	92
<i>О. Г. Прокопчук.</i> Терминология статьи «Образъхъ» (Изборник Святослава 1073 г.): характерные черты и причины несоответствий с греческим оригиналом	99
<i>Я. У. Прыстаўка.</i> Пеэратывы ў тэксце Новага Запавету: праблема перакладу	112
<i>М. Рутц.</i> «Carmen de bisonte» Мікалая Гусоўскага як падвойны акт камунікацыі: працэс стварэння іміджу і трансфармацыйны дыскурс	118
<i>А. А. Скоропадская.</i> Античный лингвокультурный контекст семейного воспитания Ф. М. Достоевского	155
<i>М. Н. Славятинская.</i> А где же греческий? (К проблеме интеллектуальной глобализации)	163
<i>Е. В. Стриго.</i> Количественная характеристика словообразовательного потенциала непроизводных имен прилагательных с латинской корневой морфемой	175
<i>А. З. Цисык, А. В. Гарник.</i> Профессионализм и дилетанство в информации об античном мире (по поводу книги А. Г. Ильяхова «Этимологический словарь. Античные корни в русском языке»)	185
<i>А. В. Шилова.</i> Концепция метафоры у эллинистических и византийских риториков: Трифон и Аноним	202

Пераклады

<i>Арыстоцель. Рыторыка (фрагмент). Пераклад Д. Г. Мінкевіча</i>	208
<i>Публій Авідзій Назон. Гераіды. Ліст І. Пенелопа – Улісу (1–80). Пераклад Я. У. Прыстаўкі</i>	213
<i>Іаган Мялецій. Пра веру і набажэнства старажытных барусаў, ліст Іа[гана] Мялеція Георгію Сабіну. Пераклад Ж. В. Некрашэвіч-Кароткай</i>	216
<i>Олимпия Одуар. Путешествие в страну бояр. Очерки о России XIX в. Глава IV. Славянская литература. Перевод Л. Е. Ильиной.....</i>	223

Рэцэнзіі

<i>Ю. А. Павлов. Ørberg Н. Н. Lingua Latīna per sē illūstrāta.....</i>	242
--	-----